

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВАМИ «ДЕВУШКА», «ЖЕНЩИНА»,
«МАТЬ» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Д.Г. Толипова,

Алфраганус университети,

Филология фанлари доктори (PhD),

Рус тили ва адабиёти кафедраси доценти

dilyagaphurovna@gmail.com тел. 998 (90) 914-80-10

Гайбуллаева Сурайё Сарваровна

Алфраганус университети, Филология факультети,

Филология ва тилларни уқитиш (рус тили),

2 курс талабаси, 998 (94) 9180751

gaybullaevasurayyo699@gmail.com

Статья посвящена сопоставительному анализу русских и узбекских фразеологизмов, связанных с обозначением женщины, девушки и матери. На основе лингвокультурологического подхода выявляются общие и различающиеся черты в образах женщины в двух культурах. Приводятся узбекские аналоги русских устойчивых выражений, анализируется их семантика, символика и культурное содержание. Работа демонстрирует, как через фразеологию отражаются традиционные представления о семье, роли женщины и нравственных ценностях народа.

Фразеологизмы представляют собой важный компонент языковой картины мира, так как несут в себе культурную память народа, его социальные стереотипы и ценностные ориентации. При сопоставлении русской и узбекской фразеологии, связанной с образом матери, женщины и девушки, выявляются существенные культурные и ментальные различия.

Особый интерес представляет поиск узбекских аналогов русских фразеологизмов. Такие соответствия могут быть полными, частичными или контекстуальными, что связано с национальной спецификой женских социальных ролей в двух обществах. Русские фразеологизмы и их узбекские аналоги В данной части приводятся русские выражения со словами «девушка», «женщина», «мать» и предлагаются узбекские фразеологические или паремиологические соответствия.

2.1. Фразеологизмы со словом «девушка»

Русский фразеологизм	Значение	Узбекский аналог	Комментарий
Девушка на выданье	девушка, готовая к замужеству	«Қиз бола — елга йор»	Отражает идею будущего замужества
Красна девица	красивая молодая девушка	Гўзал қизнинг кўнгли нозик бўлади	Образ красоты и нежности
Девушка без комплексов	свободная, раскованная девушка	Точного аналога нет. близкое: ўзини эркин тутадиган қиз	На уровне описательного соответствия
Девушка с характером	решительная, сильная девушка	«Қизнинг кучи — иродасида» (посл.)	Частичное соответствие

Русский фразеологизм	Значение	Узбекский аналог	Комментарий
Женщина лёгкого поведения	проститутка	Устойчивого фразеологизма нет	Бадном хусусли аёл / бузуқ аёл
Женщина с изюминкой	необычная, привлекательная	Нозли аёл, ўзига хос аёл	Частичное соответствие
Женщина-вамп	роковая женщина	Жодугар аёл (образное выражение)	Не точный фразеологизм, но передаёт коннотацию
Женщина в годах	немолодая женщина	Ёши улғайган аёл	Описательное

Женщина – хранительница очага	– символ семьи	«Аёл — уй пойдевори», «Аёл бор уйда барака бор»	Полное культурное соответствие
-------------------------------	----------------	---	--------------------------------

Сопоставление показало следующее: русские фразеологизмы, связанные с образом матери, часто имеют прямые и сильные соответствия в узбекской культуре. Образы она, ер она, ватан она глубоко укоренены в мировоззрении обоих народов. Фразеологизмы о девушке отражают культурные различия. В узбекском языке подчёркивается хрупкость, нежность и предназначение девушки, тогда как русский язык фиксирует психологические качества и социальное поведение. В сфере образов женщины узбекский язык чаще использует пословицы, чем устойчивые фразеологизмы. Русский язык имеет более разветвлённую систему фразеологизмов, связанных с психологией женщины. Многие выражения потребовали описательных переводов. Это связано с лакунарностью и культурной спецификой обоих языков. Проведённый анализ демонстрирует, что образы «девушки», «женщины» и «матери» в русской и узбекской фразеологии обладают как общими культурными элементами (роль семьи, почитание матери, ценность женской добродетели), так и различиями, связанными с традиционными моделями поведения и национальным характером. Узбекские аналоги чаще представлены пословицами и метафорами, тогда как русские выражения чаще являются устоявшимися фразеологизмами. Различия связаны с особенностями мировоззрения, гендерных ролей и социальной структуры обоих народов.

Список литературы

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. — М.: Наука, 1995.
2. Вежбицка, А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1997.
3. Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1996.
4. Маслова, В. А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1990.
6. Кононов, А. Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. — Л., 1960.
7. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. — Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006.

8. Сафаров, Ш. Когнитив тилшунослик. — Тошкент: Фан, 2013.
9. Улуғов, Б. О‘zbek xalqining urf-odatları. — Тошкент, 2012.
10. Шарипов, Ш. О‘zbek tilida ayol obrazining lingvokulturologik tahlili. — Тошкент, 2019.